

Escale 3 – Miguel de Cervantès, *L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche*

Texte 3 p. 72 – Cela partait d'une bonne intention...

Notre chevalier aperçut dans le grand chemin une douzaine d'hommes à pied, attachés ensemble, comme des grains de chapelet, par une longue chaîne de fer, et tous ayant les menottes ; ils étaient conduits par deux cavaliers armés d'escopettes¹, et deux fantassins² armés de lances.

– Voici, dit Sancho, la chaîne des forçats que l'on mène ramer aux galères du roi.

– Comment, des forçats ! s'écria Don Quichotte ; est-il possible que le roi force ses sujets à ramer ?

– Je vous dis, reprit l'écuyer, que ces gens-là sont condamnés pour leurs délits à servir sur les galères.

– Ils n'y vont donc pas de bon gré ?

– Non, assurément.

– Cela me suffit : je n'oublie point ce que ma profession m'ordonne.

Don Quichotte [...] s'approcha des galériens et demanda au premier pour quelle faute il allait aux galères.

– Hélas ! répondit celui-ci, c'est pour avoir été amoureux.

– Pour cela seul ? reprit Don Quichotte. Ah !

si les amants sont ainsi punis, depuis longtemps je devrais ramer.

20 – Je le crois, Monsieur, ajouta le forçat ; mais c'est que mon amour peut-être n'était point comme vous l'imaginez : j'étais amoureux d'une bourse d'or qu'un vieil avare tenait renfermée ; je l'enlevai ; je fus pris avec la bourse dans les mains ; il fallut employer

25 la force pour me l'arracher, tant elle était chère à mon cœur.

– Et vous, mon ami ? dit Don Quichotte au second.

– Monsieur, répond celui-ci, je vais aux galères
30 pour avoir été trop franc.

– Comment trop franc ? Mais la franchise est une vertu que tout honnête homme doit honorer.

– Eh bien ! les juges d'à présent n'ont point de honte de la punir : ils m'ont interrogé sur quelques
35 bestiaux enlevés, m'ont fait les questions les plus malhonnêtes, qu'ils ont accompagnées de menaces grossières. Je leur ai dit avec candeur que c'était moi qui avais trouvé ces troupeaux errants dans la campagne, et que, par une suite de mon goût pour la vie pastorale, je les avais recueillis.

Cet aveu simple et naïf m'a fait condamner à deux cents coups de fouet

40 et à six ans de galères. [...]

– Cela me suffit, dit Don Quichotte en élevant la voix. D’après tout ce que je viens d’entendre, il est clair, mes frères, que, quoique vous alliez aux galères pour le châtiment de vos fautes, cependant vous n’y allez pas avec plaisir et de bonne volonté.

Miguel de Cervantès, *L’Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche*, 1605, trad. J.-P. Claris de Florian, adapté par M.-H. Sabard, éditions L’École des loisirs [2020].

1. Armes à feu.
2. Soldat qui va à pied.